

Сайфуллина Миляуша Назимовна

ОБРАЗ ЭЛИЗЫ ЛИНЧ В ТВОРЧЕСТВЕ ЭНН ЭНРАЙТ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА "THE PLEASURE OF ELIZA LYNCH")

Статья посвящена изучению романа современной англоязычной ирландской писательницы Энн Энрайт "The Pleasure of Eliza Lynch" (2002). Актуальность исследования обусловлена тем, что Энрайт представила принципиально новое прочтение образа героини Элизы Линч, реальной исторической личности XIX века, в современной ирландской литературе. В целом этот женский образ трактуется в негативном свете и сравнивается непременно с образом леди Макбет в существующих немногочисленных источниках, что, в свою очередь, лишает его уникальности. В статье выявлены способы репрезентации этого ключевого образа, посредством которого раскрыты поднимаемые в романе проблемы расовой и этнической идентичности и возникающие на этой почве конфликты. Специфические приемы, введенные писательницей, способствуют созданию в национальной (ирландской) картине мира иного образа Элизы Линч, многогранного, противоречивого и принципиально нового. В работе анализируется авторская позиция Энрайт по поводу той или иной злободневной для современного общества проблемы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 31-34. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Литература Якутии XX века: историко-литературные очерки:** коллективная монография / редкол.: В. Н. Иванов (отв. ред.), П. В. Максимова (зам. отв. ред.), М. Н. Дьячковская, Л. Н. Романова и др.; АН РС (Я). Якутск: Ин-т гуманитар. исследований АН РС (Я), 2005. 728 с.
9. **Максимова П. В.** Жанровая типология якутской поэзии: вопросы эволюции и классификации форм. Новосибирск: Наука, 2002. 255 с.
10. **Романова Л. Н.** Поэзия Натальи Харлампьевой: динамика лирической книги стихов. Новосибирск: Наука, 2014. 128 с.

**POETIC WORK OF RAPHAEL BAGATAYSKY:
FROM THE CYCLE TO THE BOOK OF POEMS**

Posel'skaya Viktoriya Dmitrievna, Ph. D. in Philology
*Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North,
Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk
Vikt80@mail.ru*

The article carries out a scientific study of the features of the establishment and formation of cyclization as the dominant genre entity in the work of the Yakut poet Raphael Bagataysky: from the sequential realization of satirical cycles to synthesized compositional solutions in the cycle-poem and to the systemic embodiment of the author's idea in the book of poems. It is established that the author gradually moves from the satirical beginning and turns to a complex, diverse philosophical interpretation of the people's spiritual heritage, to the cognition of its traditions, moral and aesthetic postulates.

Key words and phrases: R. Bagataysky; poetics; genre; author; cyclization; satirical cycle; personage nature; genre synthesis; cycle-poem; book of poems; author's conception.

УДК 821.111

Статья посвящена изучению романа современной англоязычной ирландской писательницы Энн Энрайт "The Pleasure of Eliza Lynch" (2002). Актуальность исследования обусловлена тем, что Энрайт представила принципиально новое прочтение образа героини Элизы Линч, реальной исторической личности XIX века, в современной ирландской литературе. В целом этот женский образ трактуется в негативном свете и сравнивается непременно с образом леди Макбет в существующих немногочисленных источниках, что, в свою очередь, лишает его уникальности. В статье выявлены способы репрезентации этого ключевого образа, посредством которого раскрыты поднимаемые в романе проблемы расовой и этнической идентичности и возникающие на этой почве конфликты. Специфические приемы, введенные писательницей, способствуют созданию в национальной (ирландской) картине мира иного образа Элизы Линч, многогранного, противоречивого и принципиально нового. В работе анализируется авторская позиция Энрайт по поводу той или иной злободневной для современного общества проблемы.

Ключевые слова и фразы: Энн Энрайт; роман; женский образ; Элиза Линч; способы репрезентации.

Сайфуллина Миляуша Назимовна

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
Scarlett_08@list.ru*

**ОБРАЗ ЭЛИЗЫ ЛИНЧ В ТВОРЧЕСТВЕ ЭНН ЭНРАЙТ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА "THE PLEASURE OF ELIZA LYNCH")**

Энн Энрайт (англ. *Anne Enright*, род. в 1962 г.) – писательница, лауреат многочисленных литературных премий – не столь известна российскому читателю (на русский язык переведены лишь два ее произведения: романы "The Wig My Father Wore" («Парик моего отца») (1995) и "The Forgotten Waltz" («Забывтый вальс») (2011). Между тем произведения писательницы оставили заметный след не только в истории ирландской литературы, но и в мировой в целом. Несомненно, многообразие творческого наследия Энрайт, представленное романами, повестями, эссе, публицистикой, убеждает в том, что она изображает многие стороны ирландской действительности правдиво и разносторонне, в частности, современные реалии, в которых живет и развивается общество. Изучением творческого пути Энн Энрайт занимаются зарубежные исследователи: М. Кеннеди (англ. *M. Kennedy*), Дж. Шумэйкер (англ. *J. Shumaker*), П. Колан (англ. *P. Coughlan*) и т.д. Сама писательница продолжает давать многочисленные интервью в различные газеты и журналы (среди них "The Guardian", "The Believer" и т.д.), с текстом которых можно ознакомиться подробнее в открытом доступе в сети Интернет.

В статье на примере романа Энрайт "The Pleasure of Eliza Lynch" предпринимается попытка изучения женского образа героини Элизы Линч (1833-1886), реальной исторической личности, которая была сподвижницей и любовницей Франсиско Солано Лопеса Каррильо – парагвайского государственного деятеля, президента Парагвая в 1862-1869 гг. [7, p. 28]. Образ этот изучен не столь глубоко и широко в ирландской литературе, поэтому актуальность исследования заявленной проблемы очевидна. Как отмечают критики в немногочисленных

имеющихся источниках, Элиза Линч, несомненно, яркая личность, является воплощением некой ирландской леди Макбет, влияние которой было целиком направлено на своего партнера, Франсиско Лопеса, известного своим жестким режимом правления, граничащим с тиранией. Личность женщины, оказавшей колоссальное влияние на картину мира парагвайской нации, характеризуется исследователями в основном в негативном свете, односторонне, и данная тенденция сохраняется до сих пор, что словно делает ее ответственной за все действия Лопеса [9]. Писательница Энн Энрайт представила собственное прочтение этого женского образа в романе, написанном в 2002 г., обозначив национальный (ирландский) характер в контексте парагвайской истории. Таким образом, она противопоставила существующей в истории интерпретации личности Элизы Линч свой образ, многогранный и в то же время противоречивый, что безоговорочно явилось принципиально новым для современной ирландской литературы в целом.

Итак, в историческом романе “The Pleasure of Eliza Lynch”, название которого может быть переведено на русский язык как «Развлечения Элизы Линч» [6], воспроизводится эпоха правления Франсиско Лопеса; повествование в произведении ведется на фоне исторических событий, к примеру, войны Тройственного Альянса или Парагвайской войны, продолжавшейся с 1864 по 1870 г. Вымысел Энн Энрайт помещен в пределы изображаемой эпохи и сочетается с исторической правдой. Вымышленные же герои, как мы можем отметить, являются реальными историческими личностями конца XIX века. Согласно сохранившимся фактам, произведение Энн Энрайт завершается сценами полного поражения Парагвая, разгрома нации, смертью Франсиско Лопеса и бегством Элизы Линч в Европу, где она скончалась в 1886 г. Причина смерти до сих пор неизвестна и остается загадкой для исследователей. По этой же причине не раскрывает ее Энрайт, что сохраняет объективность излагаемых событий в романе в целом и не делает его фантастическим.

Следует отметить следующее: повествование в романе ведется параллельно от лица Элизы и доктора Стюарта, который был призван на службу вплоть до окончания Парагвайской войны и объявления перемирия. Он сопровождает Лопеса и его женщину в Парагвай на корабле, плывущем из Европы. Главы от лица Линч охватывают ее местонахождение на палубе корабля до прибытия в пункт назначения, главы же от лица доктора Стюарта начинаются с момента прибытия в Парагвай. Таким образом, время в романе соотносено с историческим, но оно не характеризуется непрерывностью, главы расположены в порядке чередования, что создает параллельно две развивающиеся сюжетные линии.

В анализируемом нами романе в центре конфликта стоит проблема власти, которая, в свою очередь, затрагивает злободневные вопросы, касающиеся общества, в частности, его этнической самобытности, самоопределения. Следовательно, изложение исторических фактов в произведении “The Pleasure of Eliza Lynch” пересекается и взаимодействует с рядом социальных ключевых вопросов – класса, расы, этнической идентичности, гендерной принадлежности, – которые правдиво отображены посредством своеобразной характеристики образа героини, введенной писательницей Энн Энрайт. Все обозначенные проблемы, касающиеся парагвайской действительности, являются, несомненно, острыми и для современного ирландского общества начала XXI века. Все они прямым или косвенным образом интерпретируются через образ Элизы, в изречениях которой представляется возможным обнаружить позицию самой Энрайт.

В целом образ героини отличается своеобразной странностью восприятия в произведении, что, безусловно, выделяет ее и требует более детального рассмотрения. Женщина намеренно изображена Энн Энрайт, с одной стороны, в качестве чужестранки, иммигрантки, чья этническая, расовая самобытность рассматривается в качестве оппозиционной парагвайской и потому угрожающей ей, с другой же – неким идолом, обожествляемым, высоко чтимым и недостижимым для парагвайцев. Писательница выражает противоречивое отношение к своей героине в романе посредством приема стилизации. Еще М. М. Бахтин писал, что «стилизатору важна совокупность приемов чужой речи именно как выражения особой точки зрения... Автор берет так называемый “общий язык” в качестве общего мнения, что является нормальным для данного круга общества словесным подходом к людям и вещам. Автор в той или иной степени отделяет себя от этого общего языка, отходит в сторону и объективирует этот “общий” язык, заставляя свои интенции преломляться сквозь эту среду общего мнения» [1, с. 114].

Доктор Стюарт и другие приближенные Франсиско отмечают сексуальную привлекательность героини, ее раскрепощенность, говоря, что «женщины Лопеса никогда не были и близки к понятию благородного происхождения, что и заставляло меня вспоминать об Элизе Линч, но ведь она совершенно другая, ее тело бьется в страстных порывах в отличие от наших» [4, р. 52] (здесь и далее перевод автора статьи. – М. С.). Стюарт, говоря о ней, часто использует слова “root”, т.е. «корень, происхождение», и “flesh” – «плоть, тело» [6], что словно намекает на отсутствие парагвайских корней и тем самым обособляет ее в этническом плане. Элиза Линч рассматривается как угроза потому, что может «дестабилизировать, размывать понятие национальности (в данном случае – парагвайской), сосуществующей с ирландской, европейской, а также и с национальностями с колониальной системой» [3, р. 206].

Это, что следует выделить особо, не может не позиционировать героиню Элизу в качестве иммигрантки, представляющей опасность для стабильности национального общества, парагвайской земли в целом, так как она прилагает все усилия, чтобы узаконить статус своих внебрачных сыновей, что также угрожает и расовой стабильности парагвайцев. Следовательно, слово “root”, введенное Энрайт в описание героини, изолирует Элизу от местного общества и заявляет о ее свободе и опасной силе. Так как любимая женщина Лопеса, переселенка из Ирландии, не может принадлежать парагвайской земле (в оригинале о ней говорят местные: “she can not be rooted”) [6], она изображена независимой, и именно по данной причине ею невозможно управлять и контролировать,

делать все что угодно, словно с личным участком земли, что было бы привычно для каждого парагвайца. Героиня же, напротив, не видит себя ущербной и заявляет о себе, как о сильной личности, уже находясь на корабле, когда она внимательно разглядывает свое отражение в зеркале, висящем на стене каюты: «Мягкая синяя ткань платья, словно моя кожа и броня, дающие мне превосходство... Я всегда знала, что в моей красоте есть что-то, чему невозможно противостоять» [4, р. 103]. Энрайт, описывая внешность Линч, в частности, ее туалет, искусно заменяет в оригинале слово «ткань» на «кожу и броню» (англ. “skin and armour”) [6], «превосходство» же, которое притягивает и делает ее особенной и непохожей на других, подразумевает ее принадлежность к европеоидной, т.е. белой, расе. В романе намеренно практически повсеместно акцентируется внимание на «лучезарной белизне» ее нежной, гладкой кожи на фоне «темной и / или грязной» кожи местных людей.

Женщина воспринимается местным населением, в основном представленным метисами (потомками межрасовых браков), а также зажиточным классом, не иначе как презренная переселенка, т.е. «мразь, грязь под ногами»; в оригинале парагвайцы не считают нужным заменить слова соответствующими эвфемизмами, поэтому зовут ее “turd” [4, р. 77], точный перевод которого – «эксcrement, дерьмо» [6], а также из их уст часто можно услышать словосочетание “Irish whore”, т.е. «ирландская шлюха» [Ibidem], которая совокупляется с множеством мужских и, как отмечают жители в сопровождаемых грубым мужским хохотом разговорах, страдает от полового влечения к животным. Данный выбор языковых средств с ярко негативной коннотацией, чрезвычайно сниженная лексика, характерная для мужских заведений, направлены на изображение героини в качестве ничтожной женщины, которая приехала лишь с одной целью – всех сексуально удовлетворять, постепенно добываясь при этом своего положения в обществе, которое настроено к ней крайне недружелюбно и не в силах ее принять на равных правах с местным населением. Соответственно, в эпизодах, направленных на изображение героини в крайне неблагоприятном виде, прослеживается четкая смена художественного стиля на разговорный, в частности, его подстили, что способствует созданию довольно реалистичной картины в воображении читателя, который словно сам находится в питейном заведении за одним столом с говорящими об Элизе мужчинами.

Однако в произведении наряду с чрезвычайно отрицательной характеристикой образа героини представлена и положительная, выраженная в чувстве восхищения, почитания и даже своеобразного обожествления, испытываемом парагвайским обществом к этой приезжей женщине из «низов», о которой в то же время ходит столько нелестных слухов. Те же люди говорят о ней следующее: «Элиза Линч была настоящей парагвайкой. Она подарила стране троих здоровых сыновей» [4, р. 113]. Дети могущественного главнокомандующего Франсиско Лопеса, что парадоксально, ранее неоднократно унижительно были названы «бастардами» (конечно же, втайне от него), учитывая происхождение и репутацию их матери, его возлюбленной, а также их внебрачные отношения. Подобное противоречивое отношение людей к Элизе и ее детям, крайне отрицательное и в то же время положительное, делает данный женский образ многогранным, не лишенным разнообразия.

Почтение, близкое к обожествлению Элизы, что способствует ее обособлению от местных людей, может быть выявлено также в эпизоде, в котором доктор Стюарт представляет и описывает подробно войну, в частности, ее разрушительные последствия, в виде картины на холсте неизвестного художника. Энрайт вводит подробное описание картины в качестве символа бессмысленности войны, приносящей всегда горе и смерть в дома ни в чем не повинных людей. Столь насыщенная военными действиями картина, описываемая доктором, не имеет ни автора, ни названия, она похожа на сотни других картин. О героине Стюарт говорит следующее: «Она вне картины. Ее портрет висел бы на противоположной стене, бесконечно смотрящий на нас и пытающийся понять, почему и когда все пошло прахом» [Ibidem, р. 129]. Женщина одновременно находится «вне изображения» и является «той, ради которой все и сражались», она и «ангел милосердия», и «ангел смерти» (англ. “Angel of Mercy” and “Angel of Death”) [2, р. 115]. Элиза Линч словно олицетворяет собой некое божество для парагвайцев в произведении. Это, безусловно, отдаляет ее от однопланового образа «ирландской леди Макбет», что является распространенной трактовкой реальной исторической личности в существующих немногочисленных источниках, о чем нами было упомянуто ранее.

Необычен специфический сквозной прием Энн Энрайт, заключающийся в противопоставлении черного и белого цветов в романе и создании своеобразного подтекста, в основе которого лежит расовый конфликт. В эпизоде, в котором Элиза Линч сопровождает Франсиско Лопеса на поле битвы, это выражено наиболее ярко. «Белая» идеальная Элиза (англ. “whiteness”) [6], словно королева Парагвая, применена в качестве контраста всей ужасающей военной действительности, грязи (англ. “mud”) [Ibidem], а также – в широком смысле – и «темнокожим» парагвайским солдатам-метисам; в романе мы обнаруживаем следующее описание: «Ее платье, подпрыгивающее из-за множества юбок с кринолином, всегда безупречно чистое, и ее летний зонтик, сверкающий, словно гало солнца...» [4, р. 132]. Стюарт размышляет о Линч, удивляясь тому, «как ей всегда удавалось оставаться восхитительно чистой» (англ. “mud-free”) [Ibidem, р. 130] и «как она своим приятным видом наполняла сердца солдат» [Ibidem, р. 133]. Несомненно, процитированные фрагменты способствуют созданию образа «белой» королевы в лице Элизы Линч, чья материнская забота и поддержка оказали помощь не только Франсиско и детям, но и всем парагвайским воюющим.

Таким образом, расовое и этническое обособление героини трактуется в романе “The Pleasure of Eliza Lynch” посредством двух образов: отрицательного и положительного, – выраженных Энн Энрайт в темном / черном и белом оттенках, что намеренно создает скрытый конфликт на расовой почве. С одной стороны, угрожающая стабильности общества сила Элизы ассоциируется с темным естеством женщины-чужестранки, обладающей желанием «закрепиться» за счет сыновей; по этой причине героиня показана в образе врага всей парагвайской земли. С другой же – она предстает перед читателями в образе «белой» королевы, чья сила

способствовала подъему национального духа парагвайского народа во время войны, что противоречит первой трактовке ее личности, как отмечает исследователь Р. Роджерс (англ. *R. Rogers*) [8].

В романе можно обнаружить и гендерный конфликт, который выражен в том, что Элиза Линч, женщина-переселенка с незавидной репутацией, неформально занимает главенствующую позицию в политике, имеет влияние на общество в целом, затмевая самого Франсиско, могущественного правителя и главнокомандующего, что было не приемлемо для патриархальной системы ценностей, действующей в Парагвае в те времена. Сквозные противопоставления в произведении введены писательницей неявно, посредством слов-антонимов, например, высший класс и низший класс (англ. “upper-class and lower-class”) [6], черный / темный и белый (англ. “black and white”) [Ibidem], национальный и иностранный (англ. “national and foreign”) [Ibidem], говоря об Элизе и метисах. Искусно завуалированные Энрайт в романе расовый и гендерный конфликты, показанные на примере героини, не теряют своей актуальности и по сей день, они являют собой некий призыв для ирландского общества конца XXI века с его двойным отношением к иммигрировавшим, намеренным разделением людей на законодательном уровне на «своих и чужих» (многие законы в отношении приезжих были названы исследователями не иначе как абсурдными) [5].

Говоря об образе Элизы Линч, необходимо отметить, что он явился принципиально новым для современной ирландской литературы, поскольку одновременно и гармонично содержит в себе словно несколько представителей разных национальностей и даже рас (ирландской и позднее парагвайской). Энн Энрайт в своем произведении с нелинейным сюжетом, в котором могут быть обнаружены специфические приемы стилизации, сквозных неявных контрастов, создающих скрытые расовый и гендерный конфликты, главным связующим звеном вводит столь неоднозначный женский образ Элизы Линч, которая является «угрозой» для расовой и этнической стабильности, т.е. «приезжей белой женщиной с незавидной репутацией, матерью внебрачных сыновей», и в то же время «спасением», своеобразной «белой королевой парагвайской земли, подарившей наследников парагвайскому правителю Лопесу». Таким образом, писательница призывает рассматривать злободневную проблему расовой и этнической идентичности, учитывая интересы обеих сторон для нахождения консенсуса. Образ ассимилировавшейся с парагвайским обществом Элизы, этнической ирландки, актуален и по сей день (хотя и показан через ретроспекцию в 1860 г. на фоне Парагвайской войны), так как через него правдиво отражены реалии общества в период «Кельтского тигра». В заключение следует добавить, что Энн Энрайт, предложив в романе принципиально новое прочтение образа Элизы Линч, столь противоречивое и многогранное, представила публике иную характеристику реальной исторической личности, жившей в XIX веке.

Список источников

1. **Бахтин М. М.** Слово в романе. СПб.: Пальмира, 2017. 229 с.
2. **Bracken C.** Queer Intersections and Nomadic Routes: Anne Enright's “The Pleasure of Eliza Lynch” // *The Canadian Journal of Irish Studies*. 2010. Vol. 36. № 1. P. 109-127.
3. **Cahill S.** “A Greedy Girl” and “A National Thing”: Gender and History in Anne Enright's *The Pleasure of Eliza Lynch* // *Irish Literature: Feminist Perspectives* / ed. by P. Coughlan and T. O'Toole. Dublin: Carysfort Press, 2008. P. 203-222.
4. **Enright A.** *The Pleasure of Eliza Lynch*. N. Y.: Grove Press, 2004. 240 p.
5. <http://www.refcom.ie/en/past-referendums/irish-citizenship> (дата обращения: 20.06.2017).
6. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 20.06.2017).
7. **Murray E.** Eliza Lynch (1835-1886): Courtesan and Unofficial First Lady of Paraguay // *Irish Migration Studies in Latin America*. 2006. Vol. 4. № 1. P. 28-31.
8. **Rogers R.** Eliza Lynch: The Uncrowned Queen of Paraguay [Электронный ресурс]. URL: <http://irishamerica.com/2014/09/eliza-lynch-the-uncrowned-queen-of-paraguay> (дата обращения: 20.06.2017).
9. **Wilson F.** The Lady Macbeth of Paraguay [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/books/2003/feb/01/featuresreviews.guardianreview3> (дата обращения: 21.06.2017).

THE IMAGE OF ELIZA LYNCH IN THE CREATIVE WORK OF ANNE ENRIGHT (BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL “THE PLEASURE OF ELIZA LYNCH”)

Saifullina Milyausha Nazimovna
Kazan (Volga Region) Federal University
Scarlett_08@list.ru

The article is devoted to the study of the novel by the contemporary English-speaking Irish writer Anne Enright “The Pleasure of Eliza Lynch” (2002). The topicality of the study is conditioned by the fact that Enright has provided a fundamentally new interpretation of the image of the heroine Eliza Lynch, a real historical personality of the XIX century, in modern Irish literature. In general, this female image is treated in a negative light and is always compared with the image of Lady Macbeth in existing few sources, which, in turn, deprives it of the uniqueness. The paper reveals ways to represent this key image, through which the problems of racial and ethnic identity, raised in the novel, and conflicts, occurring on this ground, are revealed. Specific techniques introduced by the writer contribute to the creation of another image of Eliza Lynch in the national (Irish) worldview: multifaceted, contradictory and fundamentally new. In the work the authorial position of Enright on this or that problem, topical for modern society, is analyzed.

Key words and phrases: Anne Enright; novel; female image; Eliza Lynch; ways of representation.